

INFORMAZIONI PERSONALI

Christian Capone



📍 Via Spolverine 89, 38057 Pergine Valsugana TN, Italia

☎ (+39) 347 518 7093

✉ christian@studiosyntagma.com

✉ christian.capone@legalmail.it

🌐 www.studiosyntagma.com

🌐 aiti.org/it/profilo/christian-capone

Sesso M | Data di nascita 23/09/1996 | Nazionalità Italiana

Nato nel 1996 a Borgo Valsugana, Provincia di Trento, sono cresciuto in Trentino e ho conseguito gli studi superiori e universitari fra il Trentino, l'Austria e Trieste. Ho conseguito la laurea in lingue e culture moderne presso il Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trento e ho proseguito la mia formazione universitaria presso l'Alpen-Adria Universität di Klagenfurt e la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste.

Già incaricato della traduzione dalla lingua italiana verso la lingua tedesca di una richiesta di assistenza giudiziaria in materia penale ex Strasburgo 1959 in seguito a nomina ad ausiliario di Polizia Giudiziaria da parte dell'Autorità Giudiziaria italiana, dal 2020 esercito la professione di traduttore tecnico-scientifico per la lingua italiana e tedesca, professione di cui alla Legge n. 4 del 14/01/2013, pubblicata nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 22 del 26/01/2013.

Socio aggregato AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, sezione Veneto-Trentino/Alto Adige, n. tessera 222039, in possesso dell'attestato di bilinguismo italiano-tedesco riferito al diploma di laurea rilasciato dal Commissariato del Governo per la Provincia Autonoma di Bolzano/Alto Adige ai sensi del DPR 752/1976, collaboro con agenzie e studi di traduzione e aziende in Italia, Austria e Germania.

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Traduttore tecnico-scientifico per la lingua italiana e tedesca

Già incaricato della traduzione dalla lingua italiana verso la lingua tedesca di una richiesta di assistenza giudiziaria in materia penale ex Strasburgo 1959 in seguito a nomina ad ausiliario di Polizia Giudiziaria da parte dell'Autorità Giudiziaria italiana, dal 2020 esercito la professione di traduttore tecnico-scientifico per la lingua italiana e tedesca, professione non regolamentata di cui alla Legge n. 4 del 14/01/2013, pubblicata nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 22 del 26/01/2013.

Traduco dalla lingua italiana verso la lingua tedesca e dalla lingua tedesca verso la lingua italiana testi specialistici in ambito tecnico e industriale, automotive, tecnico-medicale, farmaceutico e zootecnico, testi giuridici e documenti commerciali e contabili, testi di marketing e promozionali di prodotti enogastronomici, cosmetici e per il benessere e la cura del corpo, testi promozionali del patrimonio artistico e culturale e del territorio, testi di carattere informativo e divulgativo nei seguenti ambiti di specializzazione:

Ambito tecnico e industriale In particolare manuali e istruzioni per l'uso di macchine industriali e di dispositivi e macchine per l'uso professionale e non professionale quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, prodotti e attrezzi per il giardinaggio, robot e trattorini rasaerba, macchine agricole e macchine movimento terra, macchine a controllo numerico, macchine industriali per la lavorazione di metalli, leghe metalliche e prodotti realizzati a partire da materiali diversi, nastri trasportatori ecc.; schede tecniche e schede di sicurezza di prodotti e indicazioni per il corretto smaltimento di componenti contenenti sostanze chimiche e/o pericolose per la salute e per l'ambiente; capitoli tecnici di materiali da costruzione e per l'ingegneria civile; relazioni tecniche e perizie relative a materiali e componenti di macchinari industriali in sede di contenzioso; cataloghi e istruzioni per l'uso di abbigliamento tecnico e antiinfortunistico ad es. per l'uso sportivo e motociclistico (caschi e protettori, guanti e occhiali di sicurezza, calzature antiinfortunistiche); manuali e istruzioni per l'uso di macchine industriali per il taglio di precisione e la lavorazione di lenti oftalmiche; cataloghi e schede tecniche di carrelli termici portavivande, macchine per l'industria alimentare, mobili e componenti di

arredo per casa e ufficio, tende da sole per esterni.

Ambito automotive In particolare cataloghi e schede tecniche di parti di ricambio per auto, cerchi e pneumatici, attrezzi e accessori per il lavoro in officina; manuali e istruzioni per l'uso di carrelli e ponti sollevatori per autoveicoli.

Ambito medicale, tecnico-medico, salute e benessere, farmaceutico, zootecnico In particolare manuali e istruzioni per l'uso di macchine per raggi X e per la diagnostica per immagini, anche ad uso veterinario; testi descrittivi e istruzioni per l'uso di dispositivi ortopedici e di dispositivi medici diversi, ad es. calze compressive medicali, ortesi, tutori e dispositivi medici per la crioterapia per il trattamento conservativo ad es. di edemi e linfedemi e di infortuni durante la pratica sportiva; testi di carattere informativo e divulgativo per il trattamento di disturbi e infortuni durante la pratica sportiva, ad es. durante la corsa, e per la loro prevenzione; consigli per uno stile di vita sano e per l'esercizio della pratica sportiva; cataloghi e testi promozionali di integratori alimentari e prodotti cosmetici e per la cura del corpo; testi descrittivi e promozionali di prodotti farmaceutici, presidi medici chirurgici e disinfettanti per l'uso zootecnico, integratori alimentari e mangimi per la nutrizione animale.

Ambito giuridico-legale In particolare contrattualistica, termini e condizioni di acquisto e vendita; atti di compravendita di immobili e successiva iscrizione nei registri dell'Agenzia delle Entrate, sezione territorio; estratti da pubblici registri, es. anagrafe, registro delle imprese, tavolo catasto; atti di delega e procura, procura speciale, dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà ex DPR 445/2000; informative privacy ex GDPR; procedura civile, in particolare atti di causa e ricorsi, accertamento tecnico preventivo ex art. 696 c.p.c.; ambito civile, in particolare diritto di famiglia, mediazione, amministrazione di sostegno ex art. 404 e ss. c.c.; diplomi e attestati di formazione, atti diversi; scritture contabili e di bilancio.

Ambito marketing, comunicazione aziendale, localizzazione e traduzione creativa In particolare testi promozionali e di carattere informativo e divulgativo negli ambiti di specializzazione sopraindicati, es. comunicati stampa e testi per social media; bilanci di sostenibilità, codici etici e altri testi attraverso i quali l'azienda comunica internamente ed esternamente la propria mission e i propri valori; testi di marketing per il settore food&wine e per l'export del made in Italy; testi promozionali di prodotti enogastronomici tipici della tradizione italiana, in particolare cataloghi e schede tecniche di vini e spumanti italiani, olio extravergine d'oliva, formaggi e latticini, pasta, dolci e altri prodotti dell'industria alimentare italiana a marchio DOP, DOC e IGP; cataloghi e testi promozionali di mobili e componenti di arredo per casa e ufficio e di oggetti di design; testi di marketing per il settore turistico e ricettivo: testi promozionali del patrimonio artistico e culturale e del territorio, di strutture ricettive, luoghi vacanze, manifestazioni culturali, eventi e attività ricreative; localizzazione di siti e contenuti web e traduzione creativa di articoli di blog e testi promozionali di prodotti e servizi, anche in ottica SEO.

Socio aggregato AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, sezione Veneto-Trentino/Alto Adige, n. tessera 222039, collaboro con agenzie e studi di traduzione e aziende in Italia, Austria e Germania. Più di 1.200.000 parole tradotte.

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI RILEVANTI DIVERSE DALLA TRADUZIONE

Impiegato commerciale e amministrativo in Austria

Da gennaio a novembre 2020 ho lavorato come impiegato commerciale e amministrativo presso l'azienda Diesel24 International Handel + Service GmbH con sede a Klagenfurt, in Austria.

Mi sono occupato delle seguenti mansioni: gestione della clientela di lingua italiana, traduzione di corrispondenza commerciale e contrattualistica, interpretazione telefonica e dialogica in occasione di visite da parte di clienti italiani; sollecito pagamenti e controllo delle fatture ricevute; disbrigo delle pratiche amministrative per il recupero dell'IVA e dell'accisa su gasolio per autotrazione per conto delle aziende clienti e corrispondenza con le autorità competenti nei rispettivi Paesi europei, tra cui l'Agenzia delle Entrate e l'Agenzia delle Dogane italiana.

Promotore turistico in Trentino

Nei mesi estivi del 2017 ho lavorato come promotore turistico presso l'ufficio informazioni turistiche APT Valsugana&Lagorai sito in Piazza Degasperis a Borgo Valsugana, Provincia di Trento.

Mi sono occupato delle seguenti mansioni: promozione del territorio e dell'offerta turistica, evasione delle richieste in entrata al banco e via telefono/e-mail con particolare attenzione alla clientela internazionale di lingua tedesca, supporto nell'organizzazione di eventi internazionali, es. coordinamento con le strutture ricettive del territorio per l'accoglienza di gruppi in occasione della gara ciclistica Coppa d'Oro che si tiene ogni anno nel mese di settembre; supporto nell'organizzazione di

eventi sul territorio in co-organizzazione con la Pro Loco di Borgo Valsugana, es. visite turistiche con accompagnatore nel centro storico e nei luoghi di interesse culturale di Borgo Valsugana, degustazioni di prodotti tipici, eventi folkloristici e culturali (Palio dela Brenta), manifestazioni sportive internazionali (Coppa d'Oro).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2023-in corso

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, curriculum Interpretazione di conferenza

Dal 2023 frequento il corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, curriculum Interpretazione di conferenza, presso la SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste.

Insegnamenti caratterizzanti: interpretazione simultanea italiano-tedesco, interpretazione consecutiva italiano-tedesco, interpretazione simultanea tedesco-italiano, interpretazione consecutiva tedesco-italiano, interpretazione simultanea inglese-italiano, interpretazione consecutiva inglese-italiano.

2019-2020

Bachelor of Arts, Medien- und Kommunikationswissenschaften

Tra il 2019 e il 2020 ho studiato scienze dei media e della comunicazione presso l'Alpen-Adria Universität di Klagenfurt, in Austria.

Insegnamenti caratterizzanti: teorie fondamentali delle scienze dei media e della comunicazione e del pensiero filosofico, cultural studies, metodi di ricerca qualitativa e quantitativa, fenomeni dell'interculturalità e del multilinguismo.

Ho superato con la votazione massima i seguenti esami:

Einführung in die qualitativen Methoden der Medien- und Kommunikationsforschung con un lavoro di analisi qualitativa sul concetto di qualità della lezione di lingua applicata al caso dell'insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera in Trentino. Titolo dell'elaborato: *Der Begriff des Qualitätsunterrichts im Falle der Didaktik des Deutschen als Fremdsprache im Trentino. Durchführung eines qualitativen Interviews mit einer Lehrperson und zwei Studierenden der Universität Trient (Forschungsdesign und qualitative Datenauswertung).*

Mehrsprachigkeit im Alpen-Adria-Raum 2: Trentino-Südtirol con un lavoro di analisi qualitativa sul fenomeno dell'interferenza linguistica nei testi di marketing turistico scritti da persone di madrelingua italiana in Trentino. Titolo dell'elaborato: *„Schöne Urlaub!“ [sic!] Analyse qualitative di contenuti promozionali dell'offerta turistica in lingua tedesca. Studio dell'interferenza linguistica come fenomeno del multilinguismo con riferimento alla situazione del tedesco come lingua straniera in Trentino.*

2015-2018

Laurea in Lingue e culture moderne, indirizzo Lingue per l'intermediazione turistica e di impresa

Dal 2015 al 2018 ho frequentato il corso di laurea in Lingue e culture moderne, indirizzo Lingue per l'intermediazione turistica e di impresa, presso il Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trento.

Insegnamenti caratterizzanti: linguistica applicata e contrastiva, letteratura e linguistica tedesca e italiana, fenomeni dell'interculturalità e del multilinguismo e linguaggio del turismo, dell'economia e della pubblicità.

Ho superato con la votazione massima i seguenti esami:

Linguistica tedesca II con il seguente programma d'esame: principi fondamentali della comunicazione e della comunicazione di massa, caratteristiche del linguaggio della pubblicità, struttura del messaggio pubblicitario e funzioni delle sue diverse componenti, svolta comunicativa degli anni 70-80 (dal posizionamento strategico del prodotto alle strategie di storytelling), caratteristiche sintattiche, morfologiche e lessicali dei testi pubblicitari in lingua tedesca, concetto di intertestualità, interpretazione del messaggio pubblicitario in chiave semiotica e pragmatica, analisi del messaggio pubblicitario in chiave multimediale.

Lingua tedesca II con il seguente programma d'esame: concetti, processi e fasi fondamentali dell'acquisizione linguistica, concetti di lingua prima, seconda e straniera, influenza di età del discente e contesto di apprendimento sul processo di acquisizione, elementi di politica linguistica.

Il 21/12/2018 ho conseguito la laurea con una tesi in lingua tedesca sul fenomeno della post-verità nel contesto di internet 2.0, un'analisi in chiave semiotica dei concetti di autenticità e verità sulla scia del fenomeno mediatico delle fake news durante la presidenza Trump nel 2017. Voto dell'esame di laurea: 30/30 con lode.

2010-2015

Istituto Tecnico Amministrazione, Finanza e Marketing

Dal 2010 al 2015 ho frequentato l'istituto Tecnico Amministrazione, Finanza e Marketing presso l'Istituto di Istruzione Alcide Degasperi di Borgo Valsugana, Provincia di Trento.

Materie di indirizzo: discipline economico-aziendali, principi di contabilità e tenuta delle scritture contabili per la redazione del bilancio civilistico, redazione del bilancio civilistico e successiva analisi per indici e per flussi; discipline giuridiche, in particolare fondamenti di diritto civile, commerciale, amministrativo e costituzionale; economia politica e scienza delle finanze.

Il 06/07/2015 ho conseguito il diploma con la votazione di 89/100.

**LINGUE E ALTRE
COMPETENZE**
Lingua madre

Italiano (lingua di lavoro attiva e passiva in traduzione e interpretazione / lingua A)

Lingue di lavoro

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco (lingua di lavoro attiva e passiva in traduzione e interpretazione / lingua B)	C2/Bilingue	C2/Bilingue	C2/Bilingue	C2/Bilingue
Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (2018)				
Attestato di bilinguismo italiano-tedesco ai sensi del DPR 752/1976 Provincia di Bolzano/Alto Adige (2018)				
Inglese (lingua di lavoro passiva in traduzione e interpretazione / lingua C)	C1	C1	C1	C1
Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL International (Advanced) (2015)				

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato

[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Altre lingue non di lavoro

Spagnolo (buona comprensione scritta e orale)

Competenze digitali

Buona padronanza dei programmi di elaborazione di testo e di calcolo Word/Excel e degli altri strumenti del pacchetto Office (ECDL di base conseguita nel corso degli studi triennali presso l'Università degli Studi di Trento), buona padronanza dei programmi di CAT Trados Studio 2021 (licenza propria) e memoQ 9.8 (licenza cliente)

**PARTECIPAZIONE A CORSI E
SEMINARI DI FORMAZIONE
PROFESSIONALE CONTINUA**

Partecipo regolarmente a corsi e seminari di formazione professionale continua organizzati da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, università ed enti di formazione. Di seguito le attività formative a cui ho partecipato dal mio ingresso in AITI nel 2022 fino a oggi, ordinate dalla più recente alla meno recente:

- Seminario sul sottotitolaggio in tempo reale per non udenti. Titolo: *Speech-to-text interpreting: Schriftdolmetschen – ein translatorisches Berufsbild im Zeichen von Inklusion und Teilhabe am Fallbeispiel Österreich*. Tenuto il giorno 23/11/2023 da Judith Platter, professoressa presso l'Institut für Translationswissenschaften dell'Universität Wien. Organizzato dalla SSLMIT dell'Università degli Studi di Trieste. Durata: 2 ore.
- Corso online sulla traduzione del bilancio bancario. Titolo: *Il bilancio che sbilancia: principi di traduzione del bilancio bancario*. Tenuto il giorno 25/10/2023 da Elena Cappellaro, traduttrice e interprete in-house dapprima presso Banca Antonveneta, poi in MPS, Carige e Bper. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 2 ore.
- Corso online sulle fibre tessili naturali e sintetiche. Titolo: *La fibra, il tessuto, la moda: il filo che attraversa la storia dell'umanità*. Tenuto il giorno 16 e 30/05/2023 e 13/06/2023 da Mariangela Rossetto, professionista nel settore del tessile, della moda e del lusso con più di 25 anni di esperienza internazionale. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 6 ore.

- Webinar sulle particolarità del linguaggio amministrativo italiano e sulle strategie per la sua semplificazione. Titolo: *La semplificazione del linguaggio amministrativo ieri e oggi*. Tenuto il giorno 10 e 24/05/2023 da Matteo Viale, professore ordinario di Linguistica italiana all'Università di Bologna. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 4 ore.
- Corso online su Post-Editing e traduzione automatica. Titolo: *Strategie di Post-Editing per la traduzione automatica neurale*. Tenuto il giorno 28/04 e 05/05/2023 da Federico Gaspari, professore associato di lingua inglese e traduzione presso l'Università Federico II di Napoli. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 6 ore.
- Corso online sulla gestione della terminologia. Titolo: *Strumenti per la gestione della terminologia e applicazione nel processo traduttivo*. Tenuto il giorno 11 e 18/03/2023 da Federica Vezzani, ricercatrice a tempo determinato presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova, e Sabina Fata, traduttrice, consulente e docente nel campo delle tecnologie per la traduzione. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 8 ore.
- Webinar sui seguenti temi della medicina contemporanea e relativa traduzione dalla lingua inglese verso la lingua italiana: gene therapy, omics technologies, stem cells and regenerative medicine, xenotransplantation and tissue engineering, pandemics and vaccines. Titolo: *Frontiere della Medicina*. Tenuto il giorno 13/03/2023 da Dario Coletti, professore di istologia all'Università La Sapienza di Roma e alla Sorbonne Université di Parigi. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 3 ore.
- Webinar sulle particolarità della lingua italiana in diversi ambiti specialistici. Titolo: *Italiano contemporaneo*. Tenuto il giorno 6, 13, 20 e 27/10/2022 da Emanuele Ventura, docente presso l'Università G. d'Annunzio di Chieti e assegnista di ricerca presso l'Opera del Vocabolario Italiano, Michele Ortore, ricercatore a tempo determinato in Linguistica Italiana presso l'Università per Stranieri di Siena, Silvia Micheli, assegnista di ricerca in Linguistica generale all'Università degli studi di Milano-Bicocca, e Sergio Lubello, professore ordinario di Storia della lingua italiana e di Didattica della lingua italiana all'Università di Salerno. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 8 ore.
- Corso online sulla gestione della terminologia. Titolo: *Gestione della terminologia*. Tenuto il giorno 14 e 21/10/2022 da Silvia Bernardini, professoressa ordinaria presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, Adriano Ferraresi, professore associato presso il DIT e coordinatore del Master in Specialized Translation, e Claudia Lecci, docente di Metodi e Tecnologie per l'Interpretazione, CAT Tools e Post-Editing presso il DIT. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, in collaborazione con l'Università di Bologna. Durata: 7 ore.
- Webinar sulla traduzione specialistica in ambito finanziario/bancario. Titolo: *Banca come parli. Il linguaggio dell'alta finanza*. Tenuto il giorno 29/10/2022 da Elena Cappellaro, traduttrice e interprete in-house dapprima presso Banca Antonveneta, poi in MPS, Carige e Bper. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 4 ore.
- Seminario sulla traduzione giurata in Italia. Titolo: *La traduzione giurata: chi, dove, come e quando*. Tenuto a Venezia il giorno 14/05/2022 da Alessandra Tarozzo, traduttrice e interprete CTU e Perito per la Pubblica Amministrazione e per le Istituzioni. Organizzato da AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Durata: 8 ore.

INTERESSI PERSONALI E NOTE PROFESSIONALI

Interessi personali

Glottodidattica, in particolare acquisizione e apprendimento, didattica della lingua italiana e della lingua tedesca come lingua straniera/seconda (DaF-/DaZ-/Didaktik).

Scienze sociali, in particolare sociologia e sociolinguistica.

Psicologia, in particolare psicologia cognitiva e psicologia dello sviluppo.

Regolamentazione aeronautica, in particolare buona conoscenza dello spazio aereo e degli scali italiani (ubicazione e caratteristiche in relazione alla sicurezza delle operazioni di volo, caratteristiche operative); nozioni di meteorologia aeronautica (fenomeni meteorologici pericolosi per il volo).

Note professionali

Polizza di Responsabilità Civile per l'attività professionale sottoscritta con la compagna assicurativa UnipolSai in convenzione con l'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, anche per rischi legati al GDPR.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae ai sensi del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 (GDPR).